

觀光專有名詞中英對照表

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
交通部觀光局	Tourism Bureau, MOTC	企劃組	觀光單位與組織
行政院觀光發展推動委員會	Tourism Development and Promotion Committee, Executive Yuan	企劃組	觀光單位與組織
觀光局（政府組織）	National Tourist Office (NTO—Government organization)	企劃組	觀光單位與組織
觀光客倍增計畫	Doubling Tourist Arrivals Plan	企劃組	政策及法規
觀光政策白皮書	Tourism Policy White Paper	企劃組	政策及法規
主要景點遊客數	Number of visitors to major tourist sites	企劃組	觀念統計用語
出國旅遊總支出	Total expenditure on outbound travels	企劃組	觀念統計用語
平均每人出國次數	Average number of outbound trips per person	企劃組	觀念統計用語
平均每人旅遊次數	Average number of trips per person	企劃組	觀念統計用語
平均到訪據點數	Average number of cities visited each trip	企劃組	觀念統計用語
平均停留天數	Average number of days per trip	企劃組	觀念統計用語
平均停留夜數	Average number of nights per trip	企劃組	觀念統計用語

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
每人每次旅遊花費	Average expenditure per person per trip	企劃組	觀念統計用語
來台旅客	Inbound visitors /Visitor arrivals	企劃組	觀念統計用語
來台旅客人數	Number of inbound visitors /Visitor arrivals	企劃組	觀念統計用語
來台旅客每人平均消費支出	Per capita inbound visitor spending	企劃組	觀念統計用語
來台旅客統計	Inbound visitor statistics	企劃組	觀念統計用語
來台旅遊目的	Purpose of visit	企劃組	觀念統計用語
旅遊整體滿意度	Overall degree of satisfaction	企劃組	觀念統計用語
停留天數(夜數)	Length of stay (Nights)	企劃組	觀念統計用語
假日旅遊比例	Percentage of trips taken during holidays and weekends	企劃組	觀念統計用語
國人出國人數	Number of outbound travelers	企劃組	觀念統計用語
國人出國率	Outbound travel rate	企劃組	觀念統計用語
國人出國總人次	Total number of trips taken by citizens	企劃組	觀念統計用語
國人國內旅遊率	Domestic travel rate	企劃組	觀念統計用語

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
國人國內旅遊總花費	Total expenditure on domestic travel by citizens	企劃組	觀念統計用語
國人國內旅遊總旅次	Total number of domestic trips by citizens	企劃組	觀念統計用語
國內主要旅遊景點	Major domestic tourist sites	企劃組	觀念統計用語
短暫停留旅客	Same-day visitors	企劃組	觀念統計用語
觀光支出	Tourism expenditure	企劃組	觀念統計用語
觀光市場行銷	Tourism marketing	企劃組	觀念統計用語
觀光收入	Tourism receipts	企劃組	觀念統計用語
觀光統計	Tourism statistics	企劃組	觀念統計用語
觀光統計分析	Analysis of tourism statistics	企劃組	觀念統計用語
觀光衛星帳	Tourism satellite accounts	企劃組	觀念統計用語
入境旅客（觀光客）	Inbound travelers（Tourists）	企劃組	一般性用語
出國旅客（觀光客）	Outbound travelers（Tourists）	企劃組	一般性用語
旅遊	Travel	企劃組	一般性用語

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
國家觀光組織（社團法人）	National Tourist Organization	企劃組	一般性用語
觀光	Tourism	企劃組	一般性用語
觀光事業；觀光產業	Tourism industry	企劃組	一般性用語
觀光客	Tourist	企劃組	一般性用語
觀光資源	Tourism resources	企劃組	一般性用語
觀光調查	Tourism survey	企劃組	一般性用語
水域遊憩活動管理辦法	Regulations Governing Water Recreation Activities	技術組	政策及法規
生態旅遊規範	Ecotourism Codes	技術組	政策及法規
自然人文生態景觀區專業導覽人員管理辦法	Regulations Governing Professional Guides for Designated Ecotourism Sites	技術組	政策及法規
風景特定區管理規則	Regulations for the Administration of Scenic Areas	技術組	政策及法規
國內旅遊發展方案	Domestic Tourism Development Program	技術組	政策及法規
發展觀光條例	Statute for the Development of Tourism	技術組	政策及法規

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
溫泉法	Hot Spring Law	技術組	政策及法規
觀光遊樂業管理規則	Regulations Governing Amusement Park Enterprises	技術組	政策及法規
人文景觀資源	Cultural tourism resources	技術組	旅行業、旅館業
水上活動	Water activities	技術組	旅行業、旅館業
水上摩托車	Jetskis	技術組	旅行業、旅館業
休閒農場	Recreation farms	技術組	旅行業、旅館業
自然人文生態景觀區	Natural and cultural ecology scenic areas	技術組	旅行業、旅館業
風景特定區	Designated scenic area	技術組	旅行業、旅館業
風景區	Scenic area	技術組	旅行業、旅館業
風景區公共設施	Scenic area public facilities	技術組	旅行業、旅館業
風景區評鑑	Scenic area assessment	技術組	旅行業、旅館業
國家風景區	National scenic area	技術組	旅行業、旅館業
國家森林遊樂區	National forest recreation area	技術組	旅行業、旅館業

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
溫泉水權	Hot spring water rights	技術組	旅行業、旅館業
溫泉使用事業	Hot spring utilization business	技術組	旅行業、旅館業
溫泉取供事業	Hot spring provider	技術組	旅行業、旅館業
溫泉保育	Hot spring conservation	技術組	旅行業、旅館業
溫泉區	Hot spring area	技術組	旅行業、旅館業
溫泉區管理計畫	Hotspring area management plan	技術組	旅行業、旅館業
溫泉資源	Hot spring resources	技術組	旅行業、旅館業
溫泉標章	Hot spring certificate	技術組	旅行業、旅館業
獎勵民間參與觀光遊憩 設施建設	Encouragement of private investment in tourism development	技術組	旅行業、旅館業
觀光休閒遊憩	Tourism and recreation	技術組	旅行業、旅館業
觀光休閒漁業	Leisure fisheries	技術組	旅行業、旅館業
觀光地區/觀光遊憩區	Tourist area	技術組	旅行業、旅館業
世界旅遊及觀光委員會	World Tourism and Travel Council (WTTC)	國際組	觀光單位與組織

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
世界觀光組織	World Tourism Organization (WTO)	國際組	觀光單位與組織
台灣觀光協會	Taiwan Visitors Association (TVA)	國際組	觀光單位與組織
亞太旅行協會	Pacific Asia Travel Association (PATA)	國際組	觀光單位與組織
美洲旅遊協會	American Society of Travel Agents (ASTA)	國際組	觀光單位與組織
國際會議協會	International Congress and Convention Association (ICCA)	國際組	觀光單位與組織
自助旅行	Free individual travels (FIT)	國際組	旅行業、旅館業
免稅	Duty-free	國際組	旅行業、旅館業
台北國際旅展	Taipei International Travel Fair (ITF)	國際組	大型活動
2004台灣觀光年	2004 Visit Taiwan Year	國際組	一般性用語
文化之旅	Culture & heritage tours	國際組	一般性用語
生態觀光	Ecotourism tours	國際組	一般性用語
冒險之旅	Adventure tours	國際組	一般性用語
美食指南	Gourmet guide	國際組	一般性用語

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
修學旅行	Educational tour(ism)	國際組	一般性用語
國際觀光宣傳推廣	International tourism advertising and promotion	國際組	一般性用語
產業觀光	Industrial tourism	國際組	一般性用語
會展產業	MICE industry	國際組	一般性用語
會議中心	Convention center	國際組	一般性用語
溫泉	Hot springs	國際組	一般性用語
獎勵旅行	Incentive travel	國際組	一般性用語
離島	Offshore islands	國際組	一般性用語
鐵道之旅	Rail tours	國際組	一般性用語
觀光局駐外辦事處	Tourism Bureau overseas offices	國際組	一般性用語
觀光宣傳	Tourism publicity	國際組	一般性用語
觀光活動	Tourism activities	國際組	一般性用語
台灣省風景遊樂區協會	Taiwan Association of Scenic-Sports & Amusement Parks (TASA)	國民旅遊 旅組	觀光單位與組織

中 文	英 譯	核對單位	歸類
台灣區觀光協會聯合會	Federation of Taiwan Tourism Associations	國民旅遊旅組	觀光單位與組織
民間社團	Private associations	國民旅遊旅組	觀光單位與組織
觀光遊樂業管理規則	Regulations for the Management of Tourist Amusement Enterprises	國民旅遊旅組	政策及法規
12項地方節慶活動	Twelve major local festival activities	國民旅遊旅組	大型活動
泛舟賽	whitewater rafting race	國民旅遊旅組	大型活動
旅遊交易會	Travel Mart	國民旅遊旅組	大型活動
節慶	Festivals	國民旅遊旅組	大型活動
節慶活動	Festival activities	國民旅遊旅組	大型活動
燈會	Lantern Festival	國民旅遊旅組	大型活動
二龍村龍舟賽	Erlong Village Dragon Boat Races	國民旅遊旅組	地方節慶
三義木雕藝術節	Sanyi Wood Carving Festival	國民旅遊旅組	地方節慶
台北國際龍舟錦標賽	Taipei County Bitan Dragon Boat Tournament	國民旅遊旅組	地方節慶
台北燈節	Taipei Lantern Festival	國民旅遊旅組	地方節慶

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
台東南島文化節	Festival of Austronesian Cultures in Taitung	國民旅遊 旅組	地方節慶
台灣茶藝博覽會	Taiwan Tea Expo	國民旅遊 旅組	地方節慶
台灣慶端陽龍舟賽	Taiwan Dragon Boat Festivals	國民旅遊 旅組	地方節慶
台灣燈會	Taiwan Lantern Festival	國民旅遊 旅組	地方節慶
平溪天燈節	Pingsi Lantern Festival	國民旅遊 旅組	地方節慶
宜蘭國際童玩藝術節	Yilan International Children's Folklore & Folkgame Festival	國民旅遊 旅組	地方節慶
花蓮國際石雕藝術季	Hualien International Stone Sculpture Festival	國民旅遊 旅組	地方節慶
高雄內門宋江陣	Kaohsiung Song Jiang Battle Array	國民旅遊 旅組	地方節慶
鹿港慶端陽	Lugang Dragon Boat Races	國民旅遊 旅組	地方節慶
澎湖風帆海鱸節	Penghu Sailboard & Cobia Tourism Festival	國民旅遊 旅組	地方節慶
墾丁風鈴季	Kending Wind Bell Festival	國民旅遊 旅組	地方節慶
雞籠中元祭	Keelung Ghost Festival	國民旅遊 旅組	地方節慶
鶯歌陶瓷嘉年華	Yingge Ceramics Festival	國民旅遊 旅組	地方節慶

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
遊樂區	Recreational area/Amusement park	國民旅遊 旅組	旅行業、旅館業
遊樂設施	Recreational facilities	國民旅遊 旅組	旅行業、旅館業
遊憩設施區	Recreational facility area	國民旅遊 旅組	旅行業、旅館業
台灣觀光巴士	Taiwan Tour Bus	國民旅遊 旅組	一般性用語
旅遊服務中心	Visitor Information Center	國民旅遊 旅組	一般性用語
觀光遊樂設施	Tourism and amusement facilities	國民旅遊 旅組	一般性用語
觀光遊樂業	Tourist amusement enterprise	國民旅遊 旅組	一般性用語
中華民國旅館商業同業公會全國聯合會	The Hotel Association of the Republic of China	查報中心 組	觀光單位與組織
民宿管理辦法	Regulations for the Management of Home Stay Facilities	查報中心 組	政策及法規
旅館業管理規則	Regulations for the Administration of Hotel Enterprises	查報中心 組	政策及法規
中華民國旅行業品質保障協會	Travel Quality Assurance Association, R.O.C.	業務組	觀光單位與組織
中華民國旅館事業協會	Hotel Association of the Republic of China	業務組	觀光單位與組織

中 文	英 譯	核對單位	歸類
中華民國觀光領隊協會	Association of Tour Managers, R.O.C.	業務組	觀光單位與組織
中華民國觀光導遊協會	Tourist Guides Association, R.O.C .	業務組	觀光單位與組織
台中市觀光旅館商業同業公會	Taichung Tourist Hotel Association	業務組	觀光單位與組織
台北市觀光旅館商業同業公會	Taipei Tourist Hotel Association	業務組	觀光單位與組織
花蓮縣觀光旅館商業同業公會	Hualien Tourist Hotel Association	業務組	觀光單位與組織
桃園縣觀光旅館商業同業公會	Taoyuan Tourist Hotel Association	業務組	觀光單位與組織
高雄市觀光旅館商業同業公會	The Association of International & Tourist Hotels Kaohsiung, R.O.C.	業務組	觀光單位與組織
領隊人員執業證	Tour manager license	業務組	政策及法規
領隊人員管理規則	Regulations Governing Tour Managers	業務組	政策及法規
導遊人員執業證	Tour guide license	業務組	政策及法規
導遊人員管理規則	Regulations Governing Tour Guides	業務組	政策及法規
一般觀光旅館	Standard tourist hotels	業務組	旅行業、旅館業

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
乙種旅行業	Class-B travel agencies	業務組	旅行業、旅館業
外語領隊人員	Foreign-language tour manager	業務組	旅行業、旅館業
外語導遊人員	Foreign-language tour guide	業務組	旅行業、旅館業
平均房價	Average room rate	業務組	旅行業、旅館業
民宿	Home stay	業務組	旅行業、旅館業
甲種旅行業	Class-A travel agencies	業務組	旅行業、旅館業
地方的；當地的	Local	業務組	旅行業、旅館業
住進旅館規定時間	Check-in time	業務組	旅行業、旅館業
房租訂價	Room rate	業務組	旅行業、旅館業
旺季	Peak season	業務組	旅行業、旅館業
淡季	Low season	業務組	旅行業、旅館業
服務業/服務產業	Service industry	業務組	旅行業、旅館業
服務簡介	Service directory	業務組	旅行業、旅館業

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
客房住用率	Hotel occupancy rate	業務組	旅行業、旅館業
客房數	Number of hotel rooms	業務組	旅行業、旅館業
乘客	Passenger	業務組	旅行業、旅館業
套裝遊程	Package tour	業務組	旅行業、旅館業
旅行平安保險	Travel accident insurance	業務組	旅行業、旅館業
旅行社	Travel agency	業務組	旅行業、旅館業
旅行社保證金	Travel agency guarantee deposit	業務組	旅行業、旅館業
旅行業	Travel agencies & tour operators	業務組	旅行業、旅館業
旅行業從業人員	Travel agency operations personal	業務組	旅行業、旅館業
旅客	Traveler	業務組	旅行業、旅館業
旅館	Hotel	業務組	旅行業、旅館業
旅館分類	Hotel classification	業務組	旅行業、旅館業
旅館連鎖經營	Hotel chain	業務組	旅行業、旅館業

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
旅館評鑑制度	Hotel rating system	業務組	觀光單位與組織
旅館業	Hotel industry	業務組	旅行業、旅館業
海洋公園	Marine park	業務組	旅行業、旅館業
特約領隊	Special tour manager	業務組	旅行業、旅館業
特約導遊	Special tour guide	業務組	旅行業、旅館業
商務旅館	Business hotel	業務組	旅行業、旅館業
國家公園	National park	業務組	旅行業、旅館業
國際觀光旅館	International tourist hotels	業務組	旅行業、旅館業
專任導遊	Full-time tour guide	業務組	旅行業、旅館業
專業導覽人員	Professional guides	業務組	旅行業、旅館業
渡假旅館	Resort hotel	業務組	旅行業、旅館業
登記/報到	Check-in	業務組	旅行業、旅館業
退房	Check-out	業務組	旅行業、旅館業

中 文	英 譯	核對 單位	歸類
華語領隊人員	Chinese-language tour manager	業務組	旅行業、旅館業
華語導遊人員	Cinese-language tour guide	業務組	旅行業、旅館業
遊程	Tour itinerary	業務組	旅行業、旅館業
綜合旅行業	Consolidated travel agencies	業務組	旅行業、旅館業
領隊人員	Tour manager	業務組	旅行業、旅館業
導遊人員	Tour guide	業務組	旅行業、旅館業
專任領隊	Full-time tour manager	業務組	旅行業、旅館業
特約領隊	Special tour manager	業務組	旅行業、旅館業
觀光旅館業	Tourist hotel industry	業務組	旅行業、旅館業
觀光從業人員	Tourism industry workers	業務組	旅行業、旅館業
觀光從業人員訓練	Training of tourism industry	業務組	旅行業、旅館業
觀光遊樂業	Amusement park industry	業務組	旅行業、旅館業